

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1932/1933 (nový rukopis)

Školní rok 1932-1933 začal 2. září mší svatou ve farním kostele v Rychnově nad Malší, protože 1. den v měsíci padl na čtvrtek.

Počet žáků poklesl z loňských 61 na 56. Z toho chodilo do 1. třídy 20 žáků, a do 2. 36 žáků. Z těchto jsou 2 české národnosti.

Tři žáci školou povinní navštěvují německou měšťanku v Kaplici, jedna žákyně chodí do obecné školy v Malontech, jedna v Rychnově nad Malší.

Všichni žáci jsou římskokatolického vyznání.

Definitivní řídící učitel na zdejší škole pan Franz Scherkl nastoupil dnem 1. září 1932 zdravotní dovolenou. Přestěhoval se s rodinou dne 8. září 1932 do Mýtin č. 32 u Nových Hradů, kde získal obytný dům.

U příležitosti odchodu tohoto zkušeného učitele, který se tolik zasloužil o zdejší školu a obec, se v den před jeho přesídlením ve škole sešla místní školní rada v plném počtu v čele s panem předsedou Josefem Kafko a starostou obce panem Franzem Zwettlerem a srdečně se s ním a jeho rodinou rozloučili.

Pan předseda obce děkoval krátkým proslovem panu řídícímu učiteli za vše, co pro školu a obec udělal.

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1932-1933 (neue Handschrift)

Das Schuljahr 1932/33 begann, da der 1. September ein Donnerstag war, am 2. September mit einem Gottesdienste in der Pfarrkirche in Reichenau an der Maltsch.

Die Schülerzahl ist von 61 des vorigen Schuljahres auf 56 gesunken. Davon besuchen die 1. Klasse 20 Schüler und die 2. Klasse 36 Schüler. Von diesen Kindern sind 2 tschechischer Nationalität.

Drei hier schulpflichtige Schüler besuchen die deutsche Bürgerschule in Kaplitz und je eine Schülerin die Volksschule in Meinetschlag und Reichenau an der M.

Alle Schüler sind katholisch-röm. Religion.

Der hier definitive Oberlehrer Herr Franz Scherkl trat mit 1. September 1932 einen Krankenurlaub an. Er übersiedelte samt Familie am 8. September 1932 nach Kropfschlag Nr. 32 bei Gratzen, wo er sich ein Wohnhaus erworben hat.

Anlässlich des Scheidens dieses um die hiesige Schule und Gemeinde so verdienten Schulmannes erschien am Vortage der Übersiedlung vollzählig der Ortsschulrat der hiesigen Schulgemeinde mit dem Herrn Vorsitzenden Josef Kafko und dem Herrn Gemeindevorsteher Franz Zwettler an der Spitze in der Schule und nahm herzlichen Abschied von allen Scheidenden. Der Herr Gemeindevorsteher dankte in einer kurzen Ansprache dem Herrn Oberlehrer für alles, was er für die

Následujícího dne se s ním rozloučili všichni školáci a nový učitelský sbor. Každé školou povinné dítě předalo odcházejícímu se slzami v očích kytici. Jedno školní dítě zarecitovalo jednoduchou děkovnou básničku.

Jako noví učitelé přišli na zdejší školu Franziska Swatschek z Radoschowitz (dnes Radošovice, v bývalém německém jazykovém ostrovu Stritschitz – dnes Strýčice, pozn.B.R.), okres České Budějovice, jako pomocná učitelka a Johann Neubauer, učitelský čekatel, jako zástupce řídícího učitele z obecné školy v Terčí vsi (dnes Pohorská Ves, pozn.překl.).

Dne 28. října slavili žáci a učitelský sbor 14. výročí založení Československé republiky. V 9 hodin dopoledne se žáci shromáždili ve 2. třídě, kde jim přednesem básní a proslovem zastupujícího ředitele byl připomínán význam tohoto dne.

Oslava byla ukončena písní „Kein schöner Land“ („Není krásnější země“). Obraz pana prezidenta byl ozdoben jedlovým chvojím a na škole visela státní vlajka. Pozvánky na oslavu byly též rozslány místní školní radě, obecnímu zastupitelství a rodičům žáků.

Viděl dne 16. prosince 1932
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor

Dne 16. prosince 1932 vykonal okresní školní inspektor prof. Franz Oppelt na zdejší škole inspekci, která trvala od 9 hodin dopoledne do odpoledne do ½ 3.

Schule und Gemeinde geleistet hat.

Am nächsten Tage verabschiedeten sich sämtliche Schulkinder und der neue Lehrkörper. Jedes Schulkind überreichte seinem scheidenden Erzieher unter Tränen einen Blumenstrauß. Ein Schulkind sprach ein schlichtes Dankgedicht.

Als neue Lehrkräfte kamen zur Dienstleistung an die Schule Franziska Swatschek aus Radoschowitz (heute Radošovice, in der ehemaligen deutschen Sprachinsel Stritschitz-heute Strýčice, Anm.B.R.), Bezirk Böhm. Budweis, als Aushilfslehrerin und Johann Neubauer, Lehreranhänger, als stellvertretender Oberlehrer von der Volksschule in Theresiendorf (heute Pohorské Ves, Anm.B.R.).

Am 28. Oktober feierten Schüler und Lehrkörper den 14. Geburtstag der Tschechoslowakischen Republik. Um 9 Uhr vormittags versammelten sich die Schüler in der 2. Klasse, wo ihnen hierauf durch Vortrag von Gedichten und eine Ansprache des stellv. Leiters die Bedeutung des Tages zu Bewußtsein gebracht wurde.

Die Feier schloß das Lied: „Kein schöner Land.“ Das Bild des Herrn Präsidenten war mit Tannenreisig geschmückt und am Schulhause war die Staatsflagge gehißt. Zur Feier waren auch Einladungen an den Ortsschulrat, an die Gemeindevertretung und an die Eltern der Schüler ergangen.

Gesehen den 16. Dezember 1932

Prof. Franz Oppelt

Bezirksschulinspektor

Am 16. Dezember 1932 unterzog der Herr Bezirksschulinspektor Professor Franz Oppelt die hiesige Schule einer Inspektion, die von 9 Uhr vormittags bis ½ 3 Uhr nachmittags währte.

Dne 18. prosince 1932 uspořádalo vedení školy vystoupení žáků, aby z příjmů získaných touto akcí se mohla konat vánoční nadílka pro školní děti. Poskytnutím jiných darů a příspěvku okresní školní rady ve výši 150,- Kč se sešla částka ve výši 600 Kč. Nadílka se konala dne 22. prosince 1932.

Řídícímu učiteli, panu Franzi Scherklovi byla do 28. února 1933 prodloužena zdravotní dovolená, která končila 30. prosince 1932.

Kvůli hospodářské krizi rozhodlo Národní shromáždění Československé republiky zákonem z 28. prosince 1932, o snížení platů státních úředníků a učitelů od 1. ledna 1933, aby touto i jinými úspornými opatřeními a novými daněmi bylo možno udržet vyrovnaný státní rozpočet.

Srážky z platu při vyměřovacím základu nad 9.000 Kč do 10.800 Kč včetně - 3 %, nad 10.800 Kč do 12.600 Kč včetně - 5 %, nad 12.600 Kč do 14.400 Kč včetně - 8 % a nad 14.400 Kč pak 10 %.

Tato opatření se týkala též důchodců. Také byly všem přispívatelům do důchodového pojištění zvýšeny příspěvky o 2 %.

Tentýž zákon rozhodl také o tom, že vánoční příplatek stanovený zákonem ze 14. října 1930 nebude vyplacen.

Učitelka předmětu „vedení domácnosti“ slečna M. Sokol si musela vzít tříměsíční zdravotní dovolenou, protože onemocněla chřipkou. Její místo zastupovala po tuto dobu slečna Walburga Kastner, dříve pomocná učitelka „vedení domácnosti“ v Německém Benešově.

Am 18. Dezember 1932 veranstaltete die Schulleitung eine Schüleraufführung um von den Einnahmen eine Weihnachtsbescherung für die Schulkinder durchführen zu können. Mit anderen Spenden und der Spende des Ortsschulrates im Betrage von 150,- Kč konnte insgesamt ein Betrag von 600 Kč aufgebracht werden. Die Bescherung fand am 22. Dezember 1932 statt.

Herr Oberlehrer Franz Scherkl bekam seinen dreimonatigen Krankheitsurlaub, der am 30. Dezember 1932 endete, bis 28. Feber 1933 verlängert.

Infolge der anhaltenden Wirtschaftskrise beschloß die Nationalversammlung der Čechoslovakischen Republik mit Gesetz vom 28. Dezember 1932 ab 1. Jänner 1933 einen Gehaltsabbau der Staatsbeamten und Lehrer durchzuführen, um dadurch und durch andere Sparmaßnahmen und neue Steuern den Staatshaushalt im Gleichgewichte erhalten zu können.

Es wurden von den Aktivitätsbezügen bei einer Abzugsgrundlage über 9.000 Kč bis einschließlich 10.800 Kč 3%, über 10.800 Kč bis einschließlich 12.600 Kč 5%, über 12.600 Kč bis einschließlich 14.400 Kč 8% und über 14.400 Kč 10% abgezogen.

Von dieser Maßnahme waren auch die Ruheständler betroffen. Ferner wurden bei allen Pensionsberechtigten die Pensionsbeiträge um 2% erhöht. Dasselbe Gesetz beschließt auch, den noch im Gesetz vom 14. Oktober 1930 festgesetzten Weihnachtsbeitrag nicht auszubezahlen.

Die Haushaltungslehrerin Fräulein M. Sokol mußte infolge einer Grippeerkrankung einen dreimonatigen Krankenurlaub nehmen. Ihre Stelle vertritt für diese Zeit Fräulein Walburga Kastner, früher Aushilfs Haushaltungslehrerin in Deutsch-Beneschau.

Ze subvence státní organizace pro potravinářskou pomoc (Ernährungshilfswerk) byla prostřednictvím německé „okresní péče o mládež“ (Bezirksjugendfürsorge) v Kaplici přidělena naší škole částka 170 Kč. Z této částky dostalo 10 potřebných dětí v únoru a březnu po dobu 17 dnů v poledne teplou polévku.

Dne 7. března 1933 slavil prezident T. G. Masaryk 83. narozeniny. Z tohoto důvodu byl téhož dne na školní budově vyvěšen prapor a dětem byl vysvětlen význam této oslavy.

Velikonoční prázdniny trvaly od květné neděle dne 9.4. do úterý 18. dubna včetně.

Vláda vyzvala zákonem ze dne 21. března 1933 k upsání 5% dluhopisu zaměřeného na financování odstranění nezaměstnanosti v našem státě, vzniklé v důsledku světové hospodářské krize.

Bližší podrobnosti jsou uveřejněny v uvedeném zákoně (Věstník-výtah s. 90). Většina státních občanů splnila tuto povinnost jako takovou a byla upsána celková částka Kč 2,000,000.

Státním zaměstnancům a učitelům bylo umožněno upisovat částky ve splátkách. Peníze získané úpisy budou moci býti použity na veřejné práce.

Aby se s touto akcí seznámily nejširší vrstvy obyvatel, byli žáci středních a vyšších škol poučeni o půjčce a byly jim rozdány letáky.

Hlavní očkování se tohoto roku konalo dne 24. května a ujali se ho státní oblastní lékaři dr. Stürzl v Cetvinách a dr. J. Frisch

Von der Subvention des staatlichen Ernährungshilfswerkes wurde durch die deutsche Bezirksjugendfürsorge in Kaplitz unserer Schule ein Betrag von 170 Kč zugewiesen. Von diesem Betrage erhielten 10 bedürftige Kinder im Feber und März durch 17 Tage hindurch mittags eine warme Suppe verabreicht.

Am 7. März 1933 beging der Herr Staatspräsident Th. G. Masaryk seinen 83. Geburtstag. Aus diesem Anlasse wurde an diesem Tage das Schulhaus beflaggt und den Schulkindern die Bedeutung dieses Festes klargelegt.

Die Osterferien dieses Schuljahres dauerten vom Palmsonntage, den 9.4., bis einschließlich Dienstag den 18. April.

Um die durch die Weltwirtschaftskrise entstandene Arbeitslosigkeit in unserem Staate nach bester Möglichkeit zu beheben, rief die Regierung durch das Gesetz vom 21. März 1933 zur Zeichnung einer 5%igen Arbeitsanleihe auf.

Die näheren Bestimmungen sind in dem genannten Gesetze (Věstník-Auszug Seite 90) niedergelegt. Es kam auch der Großteil der Staatsbürger ihrer Pflicht als solche nach und es wurde insgesamt eine Summe von Kč 2.000.000.000 gezeichnet.

Staatsangestellten und Lehrern ist ermöglicht worden, Beträge in Raten zu zeichnen. Mit dem gezeichneten Gelde werden öffentliche Arbeiten durchgeführt werden.

Um diese Aktion in die breitesten Volksschichten zu tragen, sind die Schüler der Mittel- und Oberstufe über die Anleihe aufgeklärt und mit Flugblättern beteiligt worden.

Die Hauptimpfung dieses Jahres fand am 24. Mai statt. Sie wurde von den staatlichen Distriktsärzten Dr. Stürzl, Zettwing und Dr.

z Dolního Dvořiště. Očkováno bylo šest šestiletých a šest čtrnáctiletých žáků.

Zároveň prohlédl dr. Stürzl všechny žáky, zda nemají zvětšenou štítnou žlázu a zjistil, že tímto neduhem netrpí ani jedno školní dítě.

Dne 24. června 1933 úplně shořela střecha hostince Franze Kastla, plamenům podlehy také stodola a kolna. Příčina požáru zůstala neznámá.

Změny v učitelském sboru přinesly ukončení služebního poměru pomocné učitelky Franzisky Swatschek a zbavení vedení školy definitivního učitele podle paragrafu 4.

Oba byli dnem 30. června 1933 propuštěni. Vedení školy od 1. července 1933 převezme opět definitivní řídící učitel Franz Scherkl.

Zdravotní stav byl tohoto roku velmi dobrý; pouze v posledních červnových dnech se ojediněle vyskytovaly Rieseln **zarděnky**??..... (nečitelné, pozn. B.R.) a několik případů planých neštovic.

Školní rok 1932/33 skončil dnem 28. června 1933 děkovnou mší svatou v Rychnově nad Malší.

Zápisy se konaly téhož dne. Prvňáčků je v tomto roce 10, celkem bylo zapsáno 54 žáků.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

J. Frisch, Unterhaid durchgeführt. Es wurden sechs sechsjährige und 6 vierzehnjährige Schüler geimpft.

Gleichzeitig untersuchte Dr. Stürzl sämtliche Schüler hinsichtlich einer vergrößerten Schilddrüse und konnte feststellen, daß kein einziges Schulkind an dieser Krankheit leidet.

Am 24. Juni 1933 brannte das Dach des Gasthauses Franz Kastl vollständig ab, auch die Scheune und Wagenschuppen verbrannten. Die Brandursache ist unbekannt geblieben.

Veränderungen im Lehrkörper fanden insofern statt, als die Aushilfslehrerin Franziska Swatschek ihres Dienstes und der def. Lehrer nach Paragraph 4 der Leitung enthoben wurden.

Beide wurden mit 30. Juni 1933 enthoben. Die Schulleitung versieht ab 1. Juli 1933 wiederum der def. Oberlehrer Franz Scherkl.

Der Gesundheitszustand war in diesem Schuljahr sehr gut; nur in den letzten Junitagen traten vereinzelt **Rieseln** (unleserlich, Anm.B.R.) und Schafblatternfälle auf.

Das Schuljahr 1932/33 schloß mit dem 28. Juni 1933 mit einem Dankgottesdienste in Reichenau an der Maltsch.

Die Einschreibungen fanden an demselben Tage statt. Anfänger sind in diesem Jahre 10, insgesamt wurden 54 Schüler eingeschrieben.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)